

UN DÉFI PASSIONNANT ATTEND FRIBOURG!

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
La Spirale fête ses 25 ans en musique!	9
Elections communales du 20 mars 2011	10
Le Festival International de Films de Fribourg (FIFF)	11
Salle «ÉQUILIBRE»: où en est-on?	12 13
Glissement de terrain à la Route-Neuve	14
Abfall – INFO – Déchets	15
Année internationale de la forêt	16
Jean Crotti	17
Les finales de la Coupe suisse de basketball	19
Pour votre publicité dans 1700	20
Kovive: Les familles d'accueil viennent en aide aux enfants	21
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	22
Mémento	23 24

L'aménagement du territoire constitue l'un des enjeux politiques majeurs pour l'avenir de notre pays, de notre canton, de notre région et de notre ville. Or, les travaux de révision du Plan d'aménagement local et du Plan directeur d'agglomération sont en cours. Quelle magnifique opportunité pour notre ville!

Il s'agit en effet d'une occasion unique d'avoir une vision cohérente du développement de l'agglomération. Cette vision passe inévitablement par une densification accrue de la ville-centre, qui pourra ainsi se renforcer et augmenter sa population et ses places de travail.

La notion de densification, en parfaite adéquation avec celle de développement durable, ne doit pas

faire peur. Elle est totalement compatible avec l'amélioration de la qualité de vie urbaine, pour autant qu'elle rime avec mixité des fonctions. En d'autres termes, elle doit conduire à faire cohabiter logements, places de travail et vie associative, avec les avantages suivants: meilleure qualité d'habitat, création d'espaces publics dignes de ce nom, implantation de commerces de proximité, diminution des déplacements en raison de la création de places de travail. A titre d'exemples, la densification passe par la réaffectation multifonctionnelle des friches industrielles ou des terrains sous-utilisés et par la revalorisation de certains quartiers bâtis.

Pour réussir dans cette opération, il faudra inverser la tendance



constatée ces dernières années, qui a vu un exode de la population et des places de travail en direction de la périphérie, voire des régions plus éloignées, avec pour conséquence le mitage du territoire et son impact catastrophique sur le paysage. Cela évitera les problèmes de mobilité et de pollution liés au fait que – en raison d'un aménagement du territoire inadéquat – les gens habitent de plus en plus loin des lieux de travail et de loisirs. Mais pour y arriver, le Canton devra aussi revoir sa conception en matière d'aménagement du territoire.

Jean Bourgnecht

CONCOURS

272 6/10

WETTBEWERB

«La peinture fribourgeoise
à l'aube de la modernité»

Le paysagiste fribourgeois Antoine Schmiad était surnommé par ses proches et amis du nom d'un charbon de bois d'origine japonaise servant à une technique de dessin. Quel était donc ce surnom?

Réponse jusqu'au 19 mars 2011 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à
concours1700@ville-fr.ch

«Die Freiburger Malerei
zu Beginn der Moderne»

Der Landschaftsmaler Antoine Schmiad hatte von Freunden und Verwandten einen Beinamen nach dem französischen Terminus für eine Zeichenkohle japanischer Herkunft erhalten. Wie lautet dieser Beiname?

Antwort bis 19. März 2011 an
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg
oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Sébastien Dupré et constaté que, la liste UDC étant épuisée, il n'y aura pas de remplacement avant la fin de la législature;
- a confirmé au comité d'initiative «Fusion 2011» sa volonté de respecter ses engagements et de parvenir à un projet de fusion pour 2016;
- a fixé au jeudi 3 mars 2011, à 18 h, à la salle Rossier, la réception annuelle des personnes ayant obtenu le droit de cité en 2010;
- a décidé de verser un montant de Fr. 30 000.–, à titre de participation, à l'action menée pour

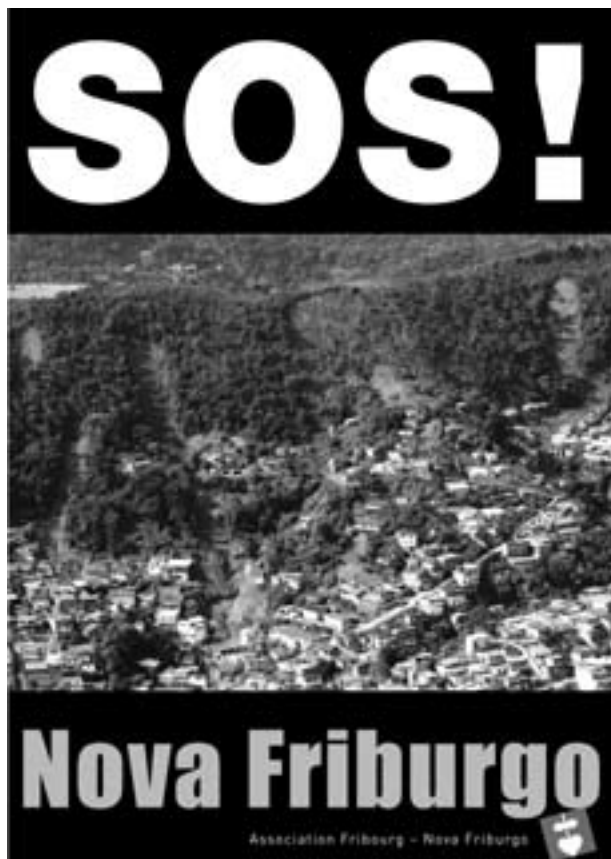
- venir en aide à la ville et à la population de Nova Friburgo, durement touchées par les inondations et les glissements de terrain;
- a approuvé le programme d'illumination des tours et monuments en 2011;
- a approuvé la convention d'entente intercommunale pour l'utilisation du Site sportif de Saint-Léonard;
- a adopté les modifications apportées au plan d'aménagement de détail «Saint-Nicolas-de-Flüe» et transmis le dossier à la DAEC pour approbation;
- a décidé l'indexation de la taxe de raccordement aux égouts et approuvé la modification des tarifs de la Police locale.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT**DER GEMEINDERAT**

- nimmt den Rücktritt von Sébastien Dupré aus dem Generalrat zur Kenntnis und stellt fest, dass die SVP-Liste ausgeschöpft ist und es somit vor Legislaturende keine Ersatzperson mehr gibt;
- bestätigt gegenüber dem Initiativkomitee «Fusion 2011» seinen Willen, sich an seine Verpflichtungen zu halten und für 2016 ein Fusionsprojekt zu entwickeln;
- setzt den Jahresempfang für Personen, die 2010 das Bürgerrecht erhalten haben, auf Donnerstag, 3. März 2011, um 18.00 Uhr im Saal Rossier fest;
- beschliesst die Überweisung eines Betrags von Fr. 30 000.– als

- Beteiligung an der Hilfsaktion für die Stadt und die Bevölkerung von Nova Friburgo, die von Überschwemmungen und Erdbeben schwer getroffen wurden;
- bewilligt das Programm für die Beleuchtung der Türme und Baudenkmäler für das Jahr 2011;
- bewilligt die interkommunale Vereinbarung über die Benützung der Sportstätte St. Leonhard;
- verabschiedet die Änderungen des Detailbebauungsplans «Saint-Nicolas-de-Flüe» und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- beschliesst die Indexierung der Anschlussgebühr an das Kanalisationsnetz und bewilligt die Änderungen der Tarifordnung der Ortspolizei.

**Statistique de la population en ville de Fribourg**

A la fin janvier 2011, la population légale de la ville était de 35 052 habitants, en diminution de 102 personnes par rapport à la fin décembre 2010 (35 154). Sur ce nombre, 23 360 personnes étaient d'origine suisse (+93), 11 692 d'origine étrangère (-195). La population en séjour était, au 31 janvier 2011, de 2423 (+6). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin janvier 2011, de 37 475 (37 571).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 janvier 2011, la ville de Fribourg comptait 1649 demandeurs d'emploi (+26), pour un taux de 9,0% (+0,2%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg.

Budget des investissements 2011

CONSEIL GÉNÉRAL

Saisi le 21 décembre 2010 d'une liste étoffée d'investissements usuels, le Conseil général en accepta la plupart à une large majorité.

Seuls quelques-uns, touchant la politique d'aménagement et de circulation, suscitèrent véritablement le débat.

Pont de la Poya

Ainsi M^{me} A. de Weck (PLR) demanda-t-elle le renvoi d'un crédit d'études de 200 000 francs pour les mesures d'accompagnement du pont de la Poya. Certaines d'entre elles, en particulier la fermeture du pont de Zaehringen au trafic motorisé privé, sont vivement contestées par les habitants du Bourg, qui craignent l'isolement de leur quartier et la disparition de ses commerces, en un mot de tout ce qui rend la vie agréable.

Réplique de M. T. Steiert (PS): *«La fermeture du pont de Zaehringen n'entraînera pas la mort, mais la vie du quartier du Bourg.»* M. P. O. Nobs (PCSO) d'ajouter que *«le crédit sollicité ne porte pas sur ce quartier.»* M. J. Bourgknecht, vice-syndic, directeur de l'Edilité et de l'Aménagement, le confirma: *«Ces études portent sur la liaison cyclable entre le carrefour rue de l'Hôpital – rue Joseph-Piller et Saint-Léonard, l'aménagement du carrefour route du Jura – route Sainte-Thérèse, l'aménagement rue Joseph-Piller – Varis et celui de la rue de la Neuveville.»* Le crédit fut adopté par 48 voix contre 16.

Un autre crédit de 100 000 francs financera l'achat de parcomètres pour l'extension des zones de vignettes-habitants. A noter que l'introduction des parcomètres dans le quartier de Beaumont a permis de réduire la charge de trafic, en moyenne les jours ouvrables, de 15%.

Avenue de la Gare

C'est ensuite par 43 voix contre 23 et 1 abstention que furent acceptés les 500 000 francs destinés aux mesures d'assainissement contre le

bruit, en lien avec la mise en sens unique de l'avenue de la Gare.

Au cours de cette première étape, le revêtement de la chaussée sera totalement remplacé par une couche phono-absorbante à l'avenue de l'Europe et à l'avenue Weck-Reynold. Suivra, l'an prochain, le tronçon rue d'Affry – avenue du Midi. Si pour les opposants UDC et libéraux-radicaux il était *«surtout urgent d'attendre des informations complémentaires et le sort réservé à l'initiative pour le rétablissement des deux sens de circulation à l'avenue de la Gare»*, pour les partisans, notamment socialistes, *«cet assainissement est urgent indépendamment de la mise en sens unique de l'avenue de la Gare»*.

Aménagement

Par la voix de son président, M. M. Ducrest, la Commission financière proposait le renvoi de quatre crédits touchant de près ou de loin à la politique d'aménagement: *«Il ne s'agit pas de contester l'existence de ces rubriques, mais de faire en sorte que le Conseil général puisse traiter chacun de ces dossiers de la manière la plus complète possible. Une présentation générale est la garantie la meilleure d'un examen parlementaire correct.»* *«La Commission de l'Edilité, dira son président M. C. Allenspach, a développé une réflexion similaire, mais a renoncé à proposer le renvoi, sauf dans un cas, celui du crédit d'engagement de 300 000 francs pour l'aménagement d'un parc public au lieu dit Maggenberg.»* *Les explications fournies par l'Exécutif sont à ce point lacunaires que c'est la goutte d'eau qui a fait déborder le vase.»*

«Comme il s'agit effectivement de passer à la réalisation de cet aménagement, rien de plus logique que de présenter un message spéci-

fique», reconnut M. Bourgknecht, en acceptant le renvoi.

En revanche, au nom du Conseil communal, il s'opposa avec succès au renvoi des trois autres crédits d'études. C'est ainsi que le Conseil général octroya, par 40 voix contre 26, 100 000 francs pour la poursuite de la révision du Plan d'aménagement local (PAL).

Quant au montant de 250 000 francs affecté au développement territorial et urbanistique, il fut voté par 33 voix contre 32. L'Exécutif disposera ainsi des moyens nécessaires pour mener des réflexions sur les sites stratégiques en la matière, parallèlement au projet d'agglomération et à la révision du PAL. Accepté par 35 voix contre 29 et 1 abstention, un crédit de 150 000 francs permettra d'affiner les réflexions menées pour la revitalisation de la ville historique (Bourg, Auge, Neuveville), grâce à la mise en œuvre de projets concrets d'aménagement d'espaces publics.

La construction d'un abri voyageurs au Grand-Pont coûtera 80 000 francs. 100 000 francs financeront les petits travaux pour la modération de trafic.

Bâtiments scolaires

En 2011, 250 000 francs permettront de poursuivre la rénovation des salles de classe du CO du Belluard, notamment les salles de sciences et de chant. Le remplacement des anciennes armoires-vestiaires d'origine du CO de Jolimont coûtera 100 000 francs.

Outre 60 000 francs pour la rénovation de l'appartement du concierge, 185 000 francs seront consacrés à la rénovation intérieure du bâtiment A de l'école de la Vignettaz construit en 1950. Les installations sanitaires y sont encore d'origine. Il n'y a pas de WC garçons et filles séparés. Les cuvettes de WC ne sont pas équipées de chasse. Les conduites d'écoulement sont poreu-

ses et dégagent de mauvaises odeurs. Il en coûtera 80 000 francs pour la réfection du revêtement de la cour et la construction d'un préau couvert à l'école de la Neuveville.

Enfin, la poursuite du renouvellement du mobilier scolaire et des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement représentera une charge de 183 000 francs.

Les eaux usées

Chaque année, des collecteurs d'évacuation des eaux usées sont assainis. En 2011, il s'agira des tronçons de la route de la Gruyère, de la rue Hans-Geiler, de la route des Daillettes, du Beau-Chemin et de la rue de Morat (secteur Saint-Léonard). Avec l'entretien courant, le coût s'élèvera à 1 500 000 francs.

Depuis 1997, trois couplages chaleur-force sont installés à la STEP pour valoriser le biogaz produit par la digestion des boues. Ces installations ont atteint leur durée de vie. Deux nouvelles unités seront installées à leur place, pour traiter le biogaz et l'injecter dans le réseau de Frigaz.



Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 22 949 exemplaires

Investitionsbudget 2011

GENERALRAT

Am 21. Dezember 2010 hatte der Generalrat eine ganze Liste gewohnter Investitionen zu behandeln, von denen er die meisten mit grosser Mehrheit bewilligte. Ein paar wenige jedoch, die mit der Raumplanungs- und Verkehrspolitik zu tun hatten, gaben Anlass zu einer echten Debatte.

Poyabrücke

So beantragte Antoinette de Weck (FDP) die Rückweisung eines Studienkredits für Begleitmassnahmen der Poyabrücke. Einige dieser Massnahmen, insbesondere die Schliessung der Zähringerbrücke für den motorisierten Individualverkehr, werden von den Bewohnern des Burgquartiers heftig bekämpft, da sie die Isolierung ihres Quartiers und das Sterben der Quartiergeschäfte befürchten, kurz gesagt: den Verlust von allem, was das Leben lebenswert macht.

Antwort von Thierry Steiert (SP): *«Die Schliessung der Zähringerbrücke bedeutet für das Burgquartier nicht Tod, sondern Leben.»* Wie Pierre-Olivier Nobs (CSPÖ) hinzufügte, *«bezieht sich der beantragte Kredit nicht auf dieses Quartier»*, was Vizeammann Jean Bourgnone, Bau- und Raumplanungsdirektor, bestätigte: *«Diese Studien betreffen die Veloverbindung zwischen der Kreuzung Rue de l'Hôpital – Rue Joseph-Piller und St. Leonhard, die Umgestaltung der Kreuzung Route du Jura – Route Sainte-Thérèse, die Umgestaltung Rue Joseph-Piller – Wallriss und jene der Rue de la Neuveville.»* Der Kredit wurde mit 48 gegen 16 Stimmen verabschiedet.

Ein weiterer Kredit von 100 000 Franken galt dem Kauf von Parkuhren für die Erweiterung der Zonen für Anwohnerparkplätze. Dank der Einführung von Parkuhren im Beaumont-Quartier konnte die durchschnittliche Verkehrsbelastung an Werktagen um 15% reduziert werden.

Avenue de la Gare

Sodann wurden mit 43 gegen 23 Stimmen bei 1 Enthaltung 500 000 Franken für Lärmbekämpfungsmassnahmen im Zusammenhang mit der Einbahnführung der Avenue de la Gare bewilligt.

Im Laufe dieser ersten Etappe wird der Strassenbelag der Avenue de l'Europe und der Avenue Weck-Reynold durch einen lärmabsorbierenden Belag ersetzt. Im folgenden Jahr kommt das Teilstück Rue d'Affry – Avenue du Midi an die Reihe. War es für die Gegner aus den Reihen der SVP (Daniel Gander) und FDP *«vor allem dringend geboten, zusätzliche Informationen und das Schicksal der Initiative für die Wiedereinführung des Gegenverkehrs in der Avenue de la Gare abzuwarten»*, ist für die Befürworter, wie Laurent Moschini (SP), *«diese Sanierung dringend erforderlich, unabhängig von der Einbahnführung der Avenue de la Gare»*.

Raumplanung

Als Präsident der Finanzkommission beantragte Michel Ducrest die Rückweisung von vier Krediten, die mehr oder weniger eng mit der Raumplanungspolitik in Verbindung stehen: *«Es geht nicht darum, die Existenz dieser Rubriken in Frage zu stellen, sondern darum, dass der Generalrat die Möglichkeit erhält, jedes dieser Dossiers möglichst vollständig zu behandeln. Eine allgemeine Präsentation ist die beste Garantie für eine korrekte parlamentarische Prüfung.»* *«Die Baukommission»*, erklärte Christoph Allenspach, *«stellte eine ähnliche Überlegung an, verzichtete aber auf einen Rückweisungsantrag, ausgenommen in einem Fall, jenem des Verpflichtungskredits von 300 000 Franken*

für den Bau der öffentlichen Parkanlage «Maggenberg». Die von der Exekutive gelieferten Erläuterungen sind so lückenhaft, dass dieser Tropfen das Fass zum Überlaufen brachte.»

«Da es tatsächlich darum geht, diese Anlage nun zu bauen, ist nichts logischer, als eine besondere Botschaft vorzulegen», gab Jean Bourgnone zu und akzeptierte die Rückweisung.

Dagegen wehrte er sich im Namen des Gemeinderats mit Erfolg gegen die Rückweisung der drei anderen Studienkredite. So gewährte der Generalrat mit 40 gegen 26 Stimmen 100 000 Franken für die Fortsetzung der Revision der Ortsplanung (OP).

Ein Betrag von 250 000 Franken für Raumentwicklung und Stadtplanung wurde mit 33 gegen 32 Stimmen gutgeheissen. Damit verfügt die Exekutive über die erforderlichen Mittel, parallel zum Agglomerationsprojekt und der Ortsplanungsrevision Überlegungen zu entsprechenden strategischen Standorten anzustellen. Ein mit 35 gegen 29 Stimmen bei 1 Enthaltung bewilligter Kredit von 150 000 Franken erlaubt, die für die Revitalisierung der historischen Stadt (Burg, Au, Neustadt) geführten Überlegungen dank der Umsetzung konkreter Planungsprojekte für öffentliche Räume weiterzuentwickeln.

Der Bau eines Wartehäuschens am Grand-Pont kostet 80 000 Franken, während für kleine Arbeiten zur Verkehrsberuhigung 100 000 Franken bewilligt wurden.

Schulbauten

Mit 250 000 Franken wird 2011 in der OS Belluard die Renovierung der Klassenräume, insbesondere jener für Naturwissenschaften und Gesang, fortgesetzt. Die Ersetzung der ursprünglichen Garderobenschränke der OS Joli-

mont wird 100 000 Franken kosten.

Neben 60 000 Franken für die Renovierung der Abwartswohnung dienen 185 000 Franken für die Innenrenovierung des Gebäudes A der Vignettaz-Schule, das aus dem Jahr 1950 datiert. Die Sanitäranlagen stammen noch aus jener Zeit. Es gibt keine getrennten Toiletten für Jungen und Mädchen. Die WCs besitzen keine Spülung. Die Abflussrohre sind porös und verbreiten schlechte Gerüche. Die Erneuerung des Schulhofbelags und der Bau eines gedeckten Pausenhofs in der Neustadt-Schule werden 80 000 Franken beanspruchen.

Schliesslich führt die Erneuerung des Schulmobiliars sowie der Informations- und Kommunikationstechnologien im Unterricht zu Ausgaben von 183 000 Franken.

Abwasser

Jedes Jahr werden alte Abwasserkollektoren saniert. 2011 geht es um Teilstücke der Route de la Gruyère, der Rue Hans-Geiler, der Route des Daillettes, des Beau-Chemin und der Murtengasse (Sektor St. Leonhard). Zusammen mit dem laufenden Unterhalt betragen die Ausgaben 1 500 000 Franken.

Seit 1997 waren in der ARA drei Wärme-Kraft-Koppler installiert, um das durch Fermentation von Klärschlamm entstehende Biogas zu nutzen. Diese Anlagen sind in die Jahre gekommen und werden durch zwei neue Einheiten ersetzt, um das Biogas zu behandeln und in das Frigaz-Netz einzuspeisen.

Une belle réussite

LA SPIRALE FÊTE SES 25 ANS EN MUSIQUE!



Située au cœur de la Basse-Ville de Fribourg, dans l'angle juste avant le joli pont de Berne, *La Spirale* n'est pas très facile à trouver. Il faut savoir... ou être motivé par une programmation musicale exceptionnelle, proposée dans un cadre charmant. Le public ne s'y trompe pas: voilà 25 ans que cette petite salle voûtée attire des amateurs de jazz et de musiques actuelles ou métissées. Les musiciens, qu'ils soient d'ici ou de bien loin, y sont reçus «comme à la maison», une chaleur qui contribue très certainement à la qualité des concerts auxquels on peut assister, une à deux fois par semaine.

La petite histoire

Tout a commencé le 6 mars 1986. *La Spirale* était alors la Guinguette du Hockey-Club Fribourg-Gottéron: un espace exigu, tout en longueur, qui allait se muer en petit café-concert sans prétention. Plus tard, des travaux furent entrepris pour agrandir l'espace: on put dès lors aussi écouter les concerts depuis un long bar aux lampes indigo. La couleur choisie n'est probablement pas un hasard, puisque ce sont bel et bien les notes bleues qui se sont installées en Basse-Ville de Fribourg, pour faire de *La Spirale* l'un des plus fameux clubs de jazz de Suisse. Près de 1500 concerts, à raison d'une soixantaine par année, y ont eu lieu. Pour n'en rappeler que quelques-uns: Dave Holland, Anouar Brahem, David Krakauer, Ravi Coltrane, Marc Copland, Dave Douglas, T-Model Ford, ou encore Richard Galliano sont venus y jouer.

Les clés de ce succès? Une structure associative qui a toujours



su se renouveler et dynamiser la scène de ce petit club, devenu mythique. C'est ainsi qu'une soixantaine de membres élitent chaque année un comité, qui définit les stratégies, alors que deux postes annuels à temps partiel se répartissent la programmation (Gilles Dupuis) et l'administration (Walter Rugo), et coordonnent le travail de quelque quarante collaborateurs réguliers de *La Spirale*.

Demandez le programme!

Histoire de fêter dignement son quart de siècle, *La Spirale* propose dans le courant de cette année quatre concerts prestigieux, ainsi qu'une exposition.

Un premier week-end à marquer d'une croix blanche: celui de 8 et 9 avril prochains. Le vendredi, *La Spirale* recevra l'incroyable **Marc Ribot**, pour un concert en solo. Célèbre – entre autres – pour avoir joué aux côtés de Tom Waits ou John Zorn, le guitariste new-yorkais vient de sortir *Silent Movies*, un album intimiste consacré «meilleur disque de l'année» par de nombreux journaux internationaux. Le samedi, *La Spirale* s'expatrie à l'Aula du Conservatoire de Fribourg pour accueillir **Paolo Fresu & Ralph Towner**, un duo trompette-guitare qui aime les grands espaces, à l'instar du très prestigieux label ECM, sur lequel est signée

leur dernière galette *Chiaroscuro*. La semaine suivante, le 15 avril, c'est à l'Aula du Collège Saint-Michel qu'il faudra se rendre pour aller écouter une coproduction exceptionnelle: le **Fribourg Jazz Orchestra** reçoit le saxophoniste **Carlos Averhoff**, fameux pour avoir opéré au sein du combo latino *Irakere*. Plus tard dans l'année, l'Institut agricole de Grangeneuve abritera une exposition de photographies et d'archives contant la fabuleuse histoire de *La Spirale*. Entre-temps, les concerts et soirées hebdomadaires continueront bien sûr à avoir lieu; le programme complet est à consulter sur le site internet de la salle: www.laspirale.ch



Ralph Towner.

[© Paolo Soriani/ECM Record]

Récapitulatif des événements des 25 ans

- 8 avril:
Marc Ribot solo, La Spirale, 21 h
- 9 avril:
Paolo Fresu & Ralph Towner, Aula du Conservatoire de Fribourg, 21 h
- 15 avril:
Fribourg Jazz Orchestra feat. Carlos Averhoff, Aula du Collège Saint-Michel, 20 h
- D'août à octobre:
exposition de photos et d'archives à l'Institut agricole de Grangeneuve.

Devenir membre

On peut soutenir *La Spirale* en devenant membre de l'association. La cotisation pour l'année 2010–2011 est fixée à Fr. 30.–. Elle octroie le droit de vote à l'assemblée générale et permet de recevoir gratuitement le programme.

La Spirale
Place du Petit-Saint-Jean 39
Case postale 22
1704 Fribourg – CH
info@laspirale.ch
+41 26 322 66 39
17-10713-5

ELECTIONS COMMUNALES DU 20 MARS 2011



GEMEINDE- UND GENERALRATSWAHLEN VOM 20. MÄRZ 2011

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 20 mars 2011, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

ÉLECTIONS COMMUNALES

1. Election des membres du Conseil communal;
2. Election des membres du Conseil général.

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi 17 h 00 et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3.
 - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
 - L/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi 15.03.2011, à 12 heures.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche 20.03.2011, à 12 heures.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 20. März 2011 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

GEMEINDE- UND GENERALRATSWAHLEN

1. Wahl der Mitglieder des Gemeinderates;
2. Wahl der Mitglieder des Generalrates.

WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Samstag	10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTER STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnenganges beim Wahlbüro eintrifft.
- Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag um 17.00 Uhr bis spätestens Sonntag um 9.00 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthaus erfolgen, Rathausplatz 3.
 - Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
 - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB.

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, 15.03.2011, um 12.00 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: Sonntag, 20.03.2011, um 12.00 Uhr.

Du 19 au 26 mars – Le Festival International de Films de Fribourg (FIFF)

FIFF

Festival International
de Films de Fribourg

L'actuel directeur du FIFF, Edouard Waintrop, poursuit son engagement jusqu'à fin mars et va donc pleinement assurer la 25^e édition du Festival, qui aura lieu du 19 au 26 mars 2011. Son grand mérite et, particulièrement, l'excellent développement et positionnement du Festival sous sa direction depuis quatre ans, sont unanimement soulignés. Edouard Waintrop présentera ainsi sept panoramas de films, rythmés par la musique, entachés par le crime, soupçonnés de misogynie et connectés aux réseaux sociaux. 102 films de ces panoramas, des séances spéciales et des courts-métrages composeront l'essentiel de la programmation.



ressés des qualités essentielles dont doit disposer un producteur pour réussir hors du «mainstream». Une question qui ne perd jamais de son actualité. Ce programme sera présenté en partie aussi à la Cinémathèque suisse en mars.

«Sakartvélo»

Comment? «Sakartvélo»! Oui, Géorgie en géorgien. En 2010, George Ovashvili remportait le Regard d'or au FIFF avec son magnifique *The Other Bank*. Une bonne raison pour s'intéresser de plus près à une cinématographie qui a connu des débuts flamboyants, puis le départ à l'étranger d'une partie de ses meilleurs créateurs. Qu'est devenue la joie de vivre du peuple géorgien? Dix-sept films retraceront 80 ans de cinéma, des chefs-d'œuvre d'autrefois (*Le Sel de Svaneti*) aux témoignages du présent (*Tzameti*). Un panorama à voir également, en partie, en mars à la Cinémathèque suisse.

The Da Huang Network

Alors que, récemment, le film de David Fincher *The Social Network* raflait quelques Golden Globes et créait la surprise à Hollywood, le cinéma malaysien récoltait des «J'aime» sur Facebook (*Malaysia*). Da Huang Pictures réunit des cinéastes, producteurs et acteurs trentenaires, qui ont compris que le travail en réseau pouvait

s'appliquer à autre chose qu'à l'informatique. Ils viendront présenter leurs films (*Village People Radio Show*, *Flower in the Pocket*) et démontrer qu'une production «low cost» ne les empêche pas de rivaliser avec les masses de «blockbusters» piratés qui s'achètent sur les marchés de Kuala Lumpur.

Dans la peau d'un terroriste

En septembre 2011, le monde entier se souviendra des attentats qui changèrent la face du monde dix ans plus tôt. Le FIFF a choisi de s'éloigner d'une analyse géopolitique des événements pour présenter des films qui adoptent une posture différente: le terrorisme vu par les terroristes. Le Royaume-Uni (*We Are Four Lions*), la Palestine (*Paradise Now*), le Japon (*United Red Army*) ont produit dans cette optique des films sensationnels. Le FIFF créera aussi la sensation et présentera *Carlos* d'Olivier Assayas en version intégrale et en première suisse.

Lima, Pristina

Le FIFF remerciera de manière cinématographique la Direction du développement et de la coopération (DDC), un partenaire fidèle qui fête cette année son 50^e anniversaire. Le FIFF a sélectionné six films en provenance de pays prioritaires de la coopération suisse. Une occasion unique de voir le premier film kosovar de l'histoire (*Gomarët et Kufirit*), ainsi qu'un dialogue poignant sur l'exil cubain, grâce au mythique *Memorias del Subdesarrollo* et la réponse filmée de Miguel Coyula, dont le film *Memorias del Desarrollo* était en sélection officielle au Sundance Film Festival.

La femme qui en savait trop

L'année 2011 est aussi pour les femmes de Suisse une année anniversaire. Le 16 mars, elles fêteront quarante ans de droit de vote! Une bonne occasion de se poser la ques-

tion de la misogynie dans le film noir, qui propose généralement une définition radicale des rôles masculins et féminins. Peut-on dire de ces films qu'ils sont misogynes ou construisent-ils une image nouvelle de la femme? Ce fil rouge a guidé la sélection de huit films (dont *Les Yeux de la vengeance*, *The Triumphant Return of General Rouge*) qui composent le panorama dédié aux héroïnes de films noirs.

Tinguely et les séances spéciales

En 2005, le FIFF projetait, en première mondiale, le film de Thomas Thümena *Ma famille africaine*. Le réalisateur zurichois vient de terminer un documentaire consacré à Jean Tinguely, dadaïste dans l'âme et génie de la récupération, né à Fribourg. Parce qu'il personnifie une Suisse ouverte et qu'il est passé de la peinture au cinématisme, comme d'autres laissèrent la photo pour le cinéma, une séance spéciale lui est consacrée avec la projection du nouveau film de Thümena en première mondiale.

Par ailleurs, Michael Henry Wilson viendra à Fribourg présenter son nouveau film *Reconciliation, Mandela's Miracle*, lors d'une soirée spéciale qui sonde les liens entre la cinéphilie et le cinéma engagé.

Films d'ouverture et de clôture

Un film asiatique étonnant ouvrira le Festival (*Little Big Soldier*). Avis aux amateurs de Jackie Chan! Quant au film de clôture, il a battu tous les records au Brésil: *Tropa de Elite 2 – O Inimigo Agora é Outro* est le dernier long-métrage de fiction du réalisateur José Padilha, dont le FIFF a projeté en 2009 les films *Onibus 174*, *Garapa* et *Tropa de Elite*.

Festival International de Films de Fribourg (FIFF)
Ancienne Gare, case postale 550
CH-1701 Fribourg, www.fiff.ch

Black Note

Le panorama dédié aux musiques noires ne manquera pas de secouer les puristes. Beyoncé Knowles et Justin Timberlake y côtoieront Papa Wendo et les guitares saturées de la rébellion touareg du groupe malien Tiniwaren. Une grande place sera donnée aussi au blues (*The Blues Accordin' to Lightning Hopkins*), au reggae (*Rocksteady, the roots of Reggae*) et au jazz (*Jazz'34*), grâce à quinze films qui posent la question: comment filmer un son?

Hommage à Lita Stantic

Le FIFF découvre les talents de demain mais rend aussi hommage à ceux qui leur ont ouvert le chemin. Lita Stantic, «la» productrice argentine qui a permis l'émergence de la Nouvelle Vague argentine des années 1990, sera présente quelques jours. Elle présentera les films qu'elle a produits (*Camila*, *La Cienega*), le film qu'elle a réalisé (*Un muro de silencio*) et discutera avec les professionnels et le public inté-

A 10 mois de l'ouverture et des journées portes ouvertes

SALLE «ÉQUILIBRE» : OÙ EN EST-ON ?

Selon le calendrier officiel du chantier de la Salle «ÉQUILIBRE», la construction est entrée dans sa dernière année. Désormais, le décompte des mois nous rapproche toujours plus de la remise du bâtiment en novembre et de la date de l'inauguration, arrêtée au 20 décembre 2011. Suivront plusieurs journées portes ouvertes en 2012.

Optimisations avalisées

Le 28 septembre 2010, le Conseil général de la Ville de Fribourg acceptait, à l'instar des communes de Villars-sur-Glâne, Givisiez, Corminboeuf et Granges-Paccot, la modification des statuts de *Coriolis Infrastructures*, autorisant l'augmentation de la limite d'emprunt de cette association de communes de 2 à 5 millions de francs. Cette décision validait de fait le processus d'optimisation lancé quasiment un an plus tôt. Le 20 décembre 2010, l'Assemblée des délégués de *Coriolis Infrastructures* lui emboîtait le pas, en acceptant le principe d'un emprunt de 5 millions de francs pour financer des optimisations de la Salle de spectacle.

En effet, afin de respecter le budget, des parts de programme n'avaient pas pu être intégrées dans l'ouvrage prévu initialement. La participation du Casino au Fonds culturel géré par *Coriolis Infrastructures* s'est avérée entre temps plus favorable qu'escomptée, offrant la possibilité de pallier certains manques, ce qui aura aussi un impact favorable sur l'exploitation de la Salle «ÉQUILIBRE». C'est dans cette perspective que les démarches visant à identifier et à chiffrer les nécessités, puis la demande pour l'octroi du crédit complémentaire, ont été entreprises.

Il est important de signaler que cette augmentation du crédit de construction est entièrement couverte par les apports financiers du Casino, et n'a donc pas de répercussion sur le contribuable des communes concernées.



[© AVF]

Etat du chantier: extérieur / intérieur (aménagement à l'intérieur de la salle)

Pour rappel, le gros-œuvre a été achevé en mai 2010 et le bâtiment est hors d'eau depuis août 2010. A partir de l'annonce de l'inauguration, l'échéance devient plus concrète pour tous, maître d'ouvrage, architecte mandaté, mandataires spécialisés, entreprises...

Sur le chantier, les travaux de revêtement extérieurs, de même que ceux d'aménagements et d'équipements intérieurs avancent:

- l'isolation périphérique et la couche d'apprêt du crépi extérieur sont en cours;
- le solde des vitrages et des portes extérieurs sera réalisé jusqu'à fin mars 2011.

A l'intérieur, la géométrie de la Salle devient perceptible. Les déflecteurs du plafond acoustique sont déployés et la courbe de visibilité des gradins prend forme. Le galandage des parois latérales renseigne sur la forme de conque de la Salle.

Côté scène, les structures principales liées à la technique théâtrale sont en cours de finition. Le

rideau de fer, séparant l'espace scénique de l'auditoire où les spectateurs prendront place, est achevé. L'équipement du gril* avec les moteurs de levage pour les décors a débuté en février 2011. Le plafond et le gril de la salle de répétitions sont terminés. L'équipement de la fosse d'orchestre commencera en mars 2011.

Concernant les installations techniques (chauffage/sanitaire/ventilation/électricité), les distributions horizontales et verticales sont terminées et les installations dans les centrales techniques sont

en cours. Les aménagements intérieurs généraux, plâtrerie, peinture et revêtement de sol, mur et plafond vont également débiter en mars 2011.

* Gril: partie haute de la cage de scène, où l'on rencontre l'appareillage et la structure portante de la machinerie du théâtre.

Calendrier de la construction

A ce jour, l'architecte mandaté confirme que le calendrier de la construction est respecté et que tous les moyens sont mis en œuvre, dans la perspective de la remise du bâtiment prévu au mois de novembre 2011. Dès lors, c'est la phase de mise en service qui permettra au personnel d'exploitation de s'approprier ce gigantesque outil de travail et de se familiariser avec toute la technique qu'il renferme.

Lorsqu'un crédit de construction est voté, le devis prévu est établi en fonction des prix connus au moment de son établissement. Ces prix évoluent en fonction du renchérissement jusqu'à la fin du chantier. De plus, selon la norme SIA (Société suisse des ingénieurs et architectes), les devis sont établis à plus ou moins 10%.

Dans le cadre de la Salle «ÉQUILIBRE», le devis a été établi

Salle de spectacle Fribourg	
Maître d'ouvrage	Ville de Fribourg pour Coriolis Infrastructures (Communes de Fribourg, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez et Corminboeuf)
Architecte	Dörig AG
Direction locale des travaux	Page Aloys, Genevieve et Frédéric, Architectes SA
Ingénieurs civils	Groupe d'ingénieurs Bässler Ingenieure SA et Tremblay SA
Ingénieurs CVSE	Groupe d'ingénieurs Josef Peter SA et Pierre Chuard Fribourg SA
Physique du bâtiment	Estis SA
Acoustique du bâtiment	Bakus Bauzyisk & Akusik GmbH
Éclairage	Haute Anderegg & Partner AG
Ascenseurs	H. White
Eclairages	Amstein & Walthert AG
Constructions métalliques	Metalplan Küssnacht AG
Technique de scène	Bühnenplanung Walker Kötter Ingenieure gmbh
Acoustique de la salle	Xu Acoustique (F)

en fonction de l'indice zurichois connu au 1^{er} avril 2004. Entre cette date et le 1^{er} avril 2010, l'indice zurichois de la construction a augmenté de 14,9%.

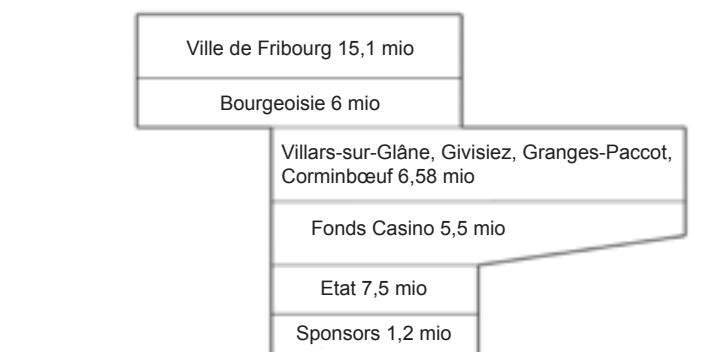
De ce fait, le devis initial de 35 millions de francs pour le projet de base est tenu, considérant l'évolution de la construction (2004–2010: + 14,9%) et la modification du projet (PROA) admise en 2008 par tous les partenaires, selon le communiqué de presse du 16 juin 2008, lors de l'installation du chantier. A

ce jour, le devis est de 41,9 millions de francs, sans tenir compte des intérêts intercalaires et de l'optimisation du projet, voté en septembre 2010 et financé par l'emprunt de *Coriolis Infrastructures* à travers le «Fonds Casino» pour 5 millions de francs.

Les adjudications totales, à ce jour, sont de 34,2 millions de francs, légèrement inférieures au devis révisé. Au 31 décembre 2010, le compte de construction a payé pour 22,5 millions de francs de factures.



Répartition des coûts d'investissement (sans les coûts d'optimisation)



Comme le montre la représentation ci-dessus, le financement de la Salle «ÉQUILIBRE» dépend de plusieurs partenaires:

- Les Communes associées
- L'Etat
- Le Fonds Casino
- La Bourgeoisie de la ville de Fribourg
- Les sponsors.

Ce montage financier permet **de limiter les coûts d'investissement pour la Ville de Fribourg à 15,1 millions de francs** (indice zurichois au 1^{er} avril 2010), **largement inférieurs au montant voté par la population au mois de mai 2006, qui présentait un montant de l'ordre de 19,5 millions de francs restant à charge de la Ville de Fribourg.**

Les coûts de fonctionnement de la Salle sont assurés par une fondation qui gère autant la Salle «ÉQUILIBRE» que l'*Espace Nuithonie*. Un mandat de prestation régit les relations financières entre la Fondation et l'association de communes *Coriolis Infrastructures*. Les communes sont liées financièrement par une participation annuelle de Fr. 11.50 par habitant pour la Salle «ÉQUILIBRE» et de Fr. 11.– pour l'*Espace Nuithonie*. La Ville de Fribourg, dès cette année, paie un montant de l'ordre de Fr. 730 000.– pour le fonctionnement des deux salles.

Ce qu'ils en disent:

Le directeur de *Nuithonie* et «ÉQUILIBRE» Un événement unique!

La naissance d'une salle de spectacle dans une cité est un geste fortement symbolique et unique. Un bonheur festif et joyeux, encore plus lorsque, c'est très souvent le cas, il est attendu depuis des décennies. L'agglomération fribourgeoise va vivre cet heureux événement dans quelques mois, enfin!

Bien sûr le geste architectural de ce bâtiment est loin de faire l'unanimité, bien sûr le débat sur sa construction a été animé et le résultat démocratique serré. Maintenant «ÉQUILIBRE» est bien là, au centre de notre cité! Il ouvrira ses portes le 20 décembre 2011. Oublions les différends et œuvrons avec un esprit positif.

Aujourd'hui, je peux confirmer la mise en place de différents forfaits qui permettront à tous les acteurs culturels de bénéficier de l'accès à la salle dans les meilleures conditions possibles. Ceux-ci pourront être affinés par rapport au fonctionnement dès son ouverture et ajustés selon les demandes artistiques.

Je souhaite du fond du cœur à nos acteurs culturels et notre merveilleux et fidèle public de découvrir les riches programmations qui apporteront vie à «ÉQUILIBRE».

Thierry Loup
Directeur de *Nuithonie* et «ÉQUILIBRE»

Le président de *Coriolis Infrastructures* Une opération «gagnant-gagnant»

Le 22 décembre 2010, les délégués des communes membres de *Coriolis Infrastructures* ont accepté à l'unanimité l'emprunt de 5 millions de francs destiné au financement de différentes optimisations de la salle «ÉQUILIBRE».

Grâce à un financement extérieur assuré par le «Fonds Casino», ces travaux complémentaires (technique théâtrale, surfaces administratives, catering) n'auront aucune répercussion sur la facture finale des Communes. Ils auront par contre un impact positif sur les coûts de fonctionnement et les recettes de la salle. Les Communes ont donc saisi cette opportunité d'améliorer de façon sensible l'exploitation de la salle.

Menée d'entente entre les différents partenaires, cette opération «gagnant-gagnant» n'a été possible que grâce à une large consultation et à une étroite coordination de tous les acteurs impliqués: maître d'ouvrage, communes partenaires, direction du théâtre. Ces optimisations apporteront un confort majeur à l'exploitation de l'«ÉQUILIBRE» dont l'inauguration est prévue le 20 décembre 2011.

Carl-Alex Ridoré
Président de *Coriolis Infrastructures*



Apportez votre pierre à l'édifice!

Devenez parrain d'un fauteuil de la Salle «ÉQUILIBRE».

Informations et inscription sur
www.coriolis-fr.com ou «678 fauteuils»,
case postale 293, 1701 Fribourg.

Route-Neuve

GLISSEMENT DE TERRAIN

Le glissement de terrain survenu à la Route-Neuve, en date du 14 janvier dernier, a provoqué un affaissement ponctuel du bord de la chaussée, le long du ravin.

Le dispositif de balisage d'urgence mis en place, permettant d'éviter toute charge de trafic à proximité de la zone déstabilisée, sera maintenu jusqu'à l'assainissement définitif de cette zone.

Il a été nécessaire par ailleurs de procéder à un abattage d'urgence (trois arbres) sur le massif de terrain directement attenant à l'endroit du glissement, cela afin de prévenir toute amplification dudit glissement.



Un mandat a été confié à un bureau de géologue afin de procéder, dans les meilleurs délais, à une analyse du secteur du glissement et de la zone située en aval, qui présentent des caractéristiques topographiques et géotechniques identiques. Cette étude sera suivie d'une proposition d'assainissement.

Une vision locale, réalisée en date du 17 janvier, a permis de constater l'importance de la charge représentée par les arbres de grand gabarit (environ 25 arbres) dans les pentes très abruptes du ravin. Aussi le forestier de triage a-t-il décidé de procéder à un abattage de sécurité sur le versant du ravin, jusqu'à la hauteur du parc communal de la Route-Neuve.

Ces travaux sont réalisés par une équipe spécialisée des Parcs et Promenades.

Du sport en plein air et en ville!



«URBAN TRAINING»

Le printemps va bientôt pointer le bout de son nez. Peut-être aurez-vous envie de faire du sport en plein air pour être en forme cet été? Dès le mois de mai, en ville de Fribourg, des cours gratuits d'«Urban Training» seront organisés une fois par semaine.

Le concept «Urban Training» est une nouvelle proposition pour s'adonner au sport avec plaisir, à deux pas de son lieu de travail ou d'habitation, en groupe, avec un coach professionnel, et cela gratuitement. Rendez-vous sur le site internet www.urban-training.ch



pour découvrir le point de départ de chaque session.

Un choix varié de parcours urbains, qui combinent marche rapide et exercices musculaires, en se servant aussi du mobilier urbain (bancs, escaliers, murets...), s'offre à vous. Les cours ou entraînements répondent aux désirs de tous, qu'il s'agisse de perdre du poids, de se muscler, de s'aérer ou de se «refaire» une condition physique.

Cette activité est adaptée à toutes et à tous, quelle que soit la capacité physique.

Ainsi, plus besoin de s'enfermer dans une salle, ou de parcourir quelques kilomètres en voiture pour se rendre sur un parcours Vita.

Le sport, c'est après le travail, avant mes rendez-vous, et c'est là... à côté de chez moi!

Inscrivez-vous vite sur www.urban-training.ch

«Urban Training»
Administration
Mathieu Gleyre
La Vy-de-Bottens 4
1055 Froideville
078 673 85 03



Abfall - INFO - Déchets

Recyclage des bouteilles en verre

Les Suisses pratiquent la collecte des bouteilles en verre depuis plusieurs décennies. Avec un taux de recyclage de 95%, nous sommes même les champions du monde en la matière. Chaque habitant de la ville de Fribourg recycle par année plus de 40 kg de verre vide. Les bouteilles déposées dans les points de collecte ou au dépôt communal des Neigles sont acheminées vers l'usine MISAPOR, où elles sont transformées en verre cellulaire, un matériau léger utilisé dans la construction.

Champions du monde du recyclage!

En Suisse, les collectes sélectives des verres d'emballage (bouteilles et verres creux pour aliments) sont pratiquées depuis plusieurs décennies et la population s'y est habituée. Ces verres sont le plus souvent recueillis dans des conteneurs placés dans les points de collecte publics (principe de l'apport). En 2009, 95% des bouteilles, soit 331 507 tonnes de verre usagé (= 42,6 kg/habitant), ont été recyclées. Cela fait des Suisses les champions du monde du recyclage du verre.

Nouvelles bouteilles ou matériau de construction

La majorité du verre usagé sert à produire de nouvelles bouteilles, ce qui permet d'économiser de l'énergie et des ressources. Le verre peut être recyclé indéfiniment sans perdre ses qualités. Un tiers des bouteilles collectées est traité à Saint-Prex dans la seule verrerie de Suisse, propriété de l'entreprise *VetroPack*; un autre tiers est traité à l'étranger. La production de nouvelles bouteilles demande un tri sélectif du verre usagé par couleur, comme cela est pratiqué dans de nombreuses communes.

Le verre restant sert, en grande partie, à fabriquer des matériaux de construction ou d'isolation. Les bouteilles collectées en ville de Fribourg sont acheminées actuellement vers l'usine MISAPOR, où elles servent à produire du verre cellulaire, un matériau léger utilisé dans la construction.



Attention aux indésirables

Certains matériaux paraissent proches du verre; ils ne sont pourtant pas recyclables avec celui-ci: ils ont des composants différents et ne fondent pas à la même température, posant ainsi des problèmes dans les procédés de recyclage. Il s'agit de:

- miroirs, verres à vitre et pare-brise de voiture (composants différents: métaux, plastiques, etc.), vaisselle, céramique et porcelaine, ... (Une benne spéciale est à disposition pour ces matériaux au dépôt communal des Neigles)
- ampoules (matières composites).

Informations: www.vetroswiss.ch
www.misapor.ch
www.dechets-ville-fribourg.ch

Recycling von Altglas

Schon seit mehreren Jahrzehnten wird in der Schweiz Altglas gesammelt. Mit einer Recyclingquote von 95% sind wir gar die Weltmeister in dieser Disziplin. Jede(r) Einwohner und Einwohnerin der Stadt Freiburg sammelt jährlich mehr als 40kg leere Glasflaschen. Die in den Quartiersammelstellen und im Gemeindedepot Neigles deponierten Flaschen werden der MISAPOR zugeführt, einer Fabrik, in der sie zu sogenanntem «Glasschaum», einem leichten Baustoff verarbeitet werden.

Die Schweizer – Weltmeister im Altglassammeln

Die separate Sammlung von Verpackungsglas (Flaschen und Hohlglas von Lebensmitteln) besteht in der Schweiz seit Jahrzehnten und hat sich in der Bevölkerung etabliert. Üblicherweise wird das Verpackungsglas an öffentlichen Sammelstellen in Containern gesammelt (Bringsystem). Im 2009 wurden 95% der Flaschen, d. h. insgesamt 331 507 Tonnen Altglas (= 42,6 kg/Einwohner) wiederverwertet. Damit sind wir Weltmeister.

Neue Flaschen oder Baumaterialien

Der grösste Teil des Altglases dient dazu, neue Flaschen herzustellen. Damit werden sowohl Energie als auch Ressourcen gespart. Glas kann ohne Qualitätsverlust unendlich wiederverwertet werden. Ein Drittel der in der Schweiz gesammelten Flaschen werden in der einzigen inländischen Glashütte, jener der *VetroPack* in Saint-Prex, eingeschmolzen und zu neuen Flaschen verarbeitet. Ein weiteres Drittel wird im Ausland verarbeitet. Für die Produktion von neuen Flaschen muss das Altglas nach Farben getrennt gesammelt werden, wie dies in vielen Gemeinden praktiziert wird.



Le verre cellulaire est utilisé dans la construction. Glasschaum wird als Baustoff verwendet.

Das restliche Altglas wird zum grössten Teil für die Produktion von Isolations- und Baumaterialien verwendet. So werden die in der Stadt Freiburg gesammelten Flaschen der Firma MISAPOR zugeführt, wo sie zu sogenanntem «Glasschaum», einem leichten und vielseitig einsetzbaren Baustoff, verarbeitet werden.

Unerwünscht in der Glassammlung

Einige Materialien sind dem Glas ähnlich, doch dürfen sie nicht in die Altglassammlung gegeben werden. Sie bestehen z. Teil aus zusammengesetzten Materialien und haben unterschiedliche Schmelztemperaturen und verursachen so Probleme in der Weiterverarbeitung von Altglas,

- Spiegel, Flachglas (Fenster- und Autoscheiben), Geschirr, Keramik, Porzellan

(Für diese Abfälle steht im Gemeindedepot Neigles eine spezielle Entsorgungsmulde zur Verfügung)

- Lampenbirnen (zusammengesetzte Materialien)

Informationen: www.vetroswiss.ch
www.misapor.ch
www.abfall-stadt-freiburg

Les Nations Unies l'ont décrété



2011 – ANNÉE INTERNATIONALE DE LA FORÊT

L'assemblée générale des Nations Unies a proclamé «2011 – année internationale de la forêt». Chaque jour quelque 350 km² de couverture forestière sont détruits à travers le monde. Fort de ce constat, il est urgent de sensibiliser les décideurs politiques, mais aussi la population à cette problématique.

Cet événement 2011 exceptionnel visera donc à promouvoir la gestion durable des forêts sur le plan mondial, ceci dans l'intérêt des générations présentes et futures. L'objectif est de profiter de cette médiation pour consolider, voire développer des contacts avec des organisations travaillant sur les problèmes forestiers, ainsi qu'à renforcer les initiatives visant à gérer, conserver et développer les forêts.

A l'échelle du district, c'est aussi l'occasion de tirer un petit bilan des forêts qui nous entourent.

Plus de «naturalité»

Suite à l'ouragan Lothar de 1999, la composition de nos forêts change drastiquement. Les feuillus prennent naturellement le dessus sur les résineux, ce qui constitue une bonne nouvelle pour la conservation de nos sols à long terme et pour la biodiversité de manière générale. Il n'est pas rare de rencon-



trer un mélange chênes, merisiers, érables, frênes, hêtres: splendide!

Dépérissement du frêne

Chalara fraxinea: depuis 2007, ce champignon entraîne le flétrissement des rameaux terminaux du frêne, pouvant provoquer la mort de l'arbre. A l'ouest du district, des dégâts plus ou moins conséquents ont été observés. Il n'existe pour l'instant pas de solution de lutte contre cette maladie. Son évolution est suivie avec attention par les scientifiques.

Eau, source de vie

Rappelons-nous que de nombreuses sources se situent en forêt, produisant une eau naturelle de grande qualité, épargnant d'importants coûts de traitement avant sa distribution dans les réseaux.

Subventions en baisse

Le soutien de la Confédération a fortement chuté ces dernières années pour les soins aux jeunes forêts. C'est regrettable, alors que ces travaux sont très importants suite

aux grandes surfaces dévastées en 1999 et primordiales pour assurer une nouvelle génération d'arbres de qualité.

Usine de production extraordinaire

La forêt sarinoise produit plus de 50 000 m³ de bois par an, ce qui correspond à un train chargé de billons de 14 km de long.

Un marché des bois problématique

La commercialisation des bois feuillus reste très difficile. L'ouragan de 1999 et les fortes attaques de bostryches à répétition jusqu'en 2005 ont diminué drastiquement la présence des vieux épicéas en plaine. De ce fait, les propriétaires forestiers ne disposent que majoritairement de feuillus pour la vente, ce qui pèse fortement sur leurs résultats financiers.

Vigueur et qualité au naturel

La pousse naturelle de jeunes arbres est un véritable bonheur; cela évite de devoir planter à grands frais. L'aspect «propre en ordre» n'est plus aussi évident, mais quelle vigueur et quelle qualité d'arbres la nature nous met à disposition. Toutefois, cela n'épargnera pas au forestier ses peines pour sélectionner ces tiges d'avenir et les dégager de

la végétation concurrente, la ronce en particulier.

Forêts menacées

La pollution atmosphérique augmentant la concentration de l'azote, cela acidifie nos sols et libère de l'aluminium, élément toxique pour les racines. Affaire à suivre de près...

Le bois, source d'énergie renouvelable

La demande en bois d'énergie, notamment sous forme de copeaux pour les centrales de chauffage à distance, a fortement augmenté ces dernières années. Toutefois, il reste encore un potentiel important pour de nouveaux projets de chauffage. Il est primordial de promouvoir l'utilisation d'énergies renouvelables de proximité au bilan CO₂ neutre.

La forêt est essentielle à notre bien-être, prenons-en soin!

**Service cantonal
des forêts et de la faune
Frédéric Schneider
Ingénieur forestier
du 1^{er} arrondissement**

Le clic utile

Année internationale de la forêt

Consultez le programme des manifestations qui se dérouleront tout au long de l'année sur www.fr.ch/sff

«La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité» (5)

JEAN CROTTI

Dans le domaine de la peinture, nombre d'œuvres du Musée d'art et d'histoire ne se livrent pas spontanément au regard du visiteur: *Le Rêve* (illustré ici) est de celles-là, comme bien d'autres parmi les 25 toiles et dessins, parfois énigmatiques, que l'institution fribourgeoise possède de Jean Crotti (1878-1958). Des expositions - Kunsthalle Bern (1983), Centre Pompidou (2005), MAHF (2009) -, le catalogue raisonné et un travail de «master» ont largement contribué à une meilleure connaissance de cet artiste individualiste et de nature réservée.

Une carrière d'élection

Jean Crotti naquit à Bulle en 1878, cadet d'une famille de trois enfants, élevés par une mère très douce, qui leur inculquait les préceptes de la religion catholique, et un père autoritaire, peintre en bâtiment. Se soustrayant à la volonté paternelle de faire de lui un artisan dans l'entreprise de peinture établie alors à Fribourg, le jeune Crotti tenta de suivre une formation académique, d'abord à l'École des arts appliqués de Munich (1894), puis à l'Académie Julian à Paris (1901-1902). Déçu, il se lança en autodidacte, mû par des «méditations dans la solitude» de son atelier de Montmartre. À défaut d'un enseignement classique, son esprit curieux sut capter l'énergie vivifiante de Paris et nourrir son travail de rencontres décisives. Il fréquenta ainsi l'avant-garde artistique et littéraire de son temps: le dadaïste Marcel Duchamp et le poète Apollinaire furent ses amis.

Son parcours artistique le fit évoluer au travers de courants auxquels il emprunta la touche pointillée (post-impressionnisme), suivie des couleurs flamboyantes (fauvisme). Puis il se rallia à la simplification des formes et à la palette adoucie du cubisme qui caractérisent *Le Rêve*. L'année 1915 marqua

une césure qu'il vécut comme une seconde naissance artistique. Installé à New York à l'invitation généreuse de son frère, il y exposa des œuvres en rupture avec le passé, sous l'influence de Francis Picabia et de Marcel Duchamp. En 1921, il prit cependant ses distances avec le dadaïsme en fondant avec sa seconde épouse, Suzanne Duchamp (1889-1963), le mouvement «Tabu» qui s'engageait à explorer, au-delà de l'apparence des choses, le mystère et l'infini. Durant les vingt dernières années de sa vie, il consacra une partie de son temps aux gemmaux, technique de verres colorés qu'il lui tenait à cœur de développer. Durant la Seconde Guerre mondiale, Jean Crotti se vit confier la destinée de la nouvelle société productrice d'un aliment à tartiner à base de levure de bière - l'ancêtre du Parfait - que son ami Claude Blancpain venait de fonder à Paris. Marquant la fin de sa carrière, le cycle d'œuvres cosmiques reprit un thème abordé au début des années 20. Bien que naturalisé français en 1927 et ayant passé la plus grande partie de sa vie

à Paris, Jean Crotti repose au cimetière Saint-Léonard à Fribourg.

Un précieux autoportrait

Son autoportrait, reproduit ici, le montre en train d'exécuter le buste d'un homme aux environs de la soixantaine, posant sur l'image que lui renvoie le miroir un regard insis-

tant. Le maniement du crayon est léger, plus appuyé dans les contours, donnant de l'épaisseur à la silhouette légèrement affaissée sur elle-même. Une chemise fermée haut, un gilet et une veste à large revers, décorée d'une pochette, dénotent un souci d'élégance sobre. Ce portrait, acquis par le MAHF en 1984, est intéressant à plus d'un titre: il fait partie du petit nombre d'autoportraits de Jean Crotti et n'en est donc que plus précieux. Il nous révèle surtout l'image onirique de l'artiste au travail, inspiré par son double sous la forme d'une tête démesurément allongée et stylisée à l'extrême. Cette présence déroutante aux allures de masque peut surprendre, mais est récurrente dans l'œuvre du peintre dès le milieu des années 20, dans des toiles au titre évocateur, telles *Attentives aux voies intérieures* (1924, collection privée) ou encore *La Fuite*, (1925, MAHF).

Onirisme

L'effigie féminine est une constante dans les peintures de Jean Crotti. *Le Rêve* traduit un univers féminin d'une sensibilité nouvelle pour l'artiste. Aux visages séduisants et fardés de son époque fauve, il oppose dans une série d'une vingtaine de toiles des années 1914-1915 des visages impassibles et schématisés, cernés de rubans prismatiques aux tons gris-bleu savamment entrelacés. Le monde raffiné que suggère le tableau est probablement celui que fréquentait l'artiste, suite à son déménagement à Neuilly avec Yvonne Chastel, sa première femme. Il participait alors aux rencontres des artistes du groupe de Passy, comptant parmi ses membres Marie Laurencin et les peintres Metzinger et Gleizes. La première lui inspira les éléments typiquement féminins: chapeau, voiles, animal de compagnie, vase et même les traits linéaires de ses visages allongés. Les seconds, qui venaient de publier «Du cubisme» (1912), l'initièrent à ses principes, qu'il interpréta librement.

Colette Guisolan-Dreyer



Le Rêve, 1914. Huile sur toile, 56 x 46 cm. Musée d'art et d'histoire Fribourg, N° inv. MAHF 1983-019. [© Musée d'art et d'histoire Fribourg, P. Bosshard]



Autoportrait, non daté. Crayon sur papier, 35 x 25,5 cm. Musée d'art et d'histoire Fribourg, N° inv. MAHF 1984-018. [© Musée d'art et d'histoire Fribourg, P. Bosshard]

Les finales de la Coupe suisse

UNE GRANDE PREMIÈRE À SAINT-LÉONARD



La prochaine édition des finales de la Coupe suisse, le samedi 19 mars, se déroulera dans la toute nouvelle halle omnisports du «Site sportif Saint-Léonard». Désormais véritable «temple» du basketball, cette infrastructure, unique en Suisse, permettra d'accueillir quelque 2700 spectateurs, qui auront ainsi la chance de partager de belles émotions!

Depuis des années, les finales de la Coupe suisse, qui se déroulent à Fribourg pour la 13^e fois consécutive, constituent l'événement phare de la saison de basket dans notre pays. Pour répondre à l'important impact tant sportif que médiatique de cette journée, *Swiss Basketball* et la Ville de Fribourg ont tout mis en œuvre pour que les festivités soient synonymes de réussite. Passionnés ou simples curieux pourront donc assister, depuis des places assises et numérotées, à trois finales d'envergure. Au programme:

11 h:	Finale handibasket: Les Aigles de Meyrin – Pilatus Dragon
14 h 15:	Finale dames: Sdent Hélios VS Basket – BCF Elfic Fribourg
17 h 15:	Finale messieurs: BBC Monthey – Lugano Tigers

Transports facilités et billets combinés

Grâce au service TRANSPORT TPF® les spectateurs qui seront en possession de leur billet d'entrée à la Coupe suisse de basketball à Fribourg (halle de Saint-Léonard), pourront voyager librement sur les

7 lignes urbaines desservies par les Transports publics fribourgeois (TPF), leur billet faisant office de titre de transport. Cette facilité est valable deux heures avant et deux heures après les matchs.

Structurée en diverses zones bien définies, la salle de Saint-Léonard offre une grande souplesse dans la répartition des billets d'entrée. Chaque place assise est numérotée selon des secteurs spécifiques:

- Zone normale de 1780 places au prix de Fr. 35.–
- Zone famille de 300 places au prix de Fr. 15.–/enfant et de Fr. 30.–/adulte (enfant(s) jusqu'à 12 ans, accompagné(s) de 1 ou 2 adultes) Les petits enfants, qui s'assoient sur les genoux de leurs parents, bénéficient de l'entrée gratuite.

Il est possible d'ores et déjà de commander ses billets sur le site www.swissbasketball en cliquant directement sur l'onglet prévu à cet effet. *Swiss Basketball* ne met en vente que des places assises à Fr. 35.–.

«Cool & Clean»: un véritable engagement

Durant la matinée du samedi 19 mars, de 9 h à 12 h, un tournoi

de minibasket est organisé au CO du Belluard et fait partie intégrante des manifestations de la Coupe suisse. Les enfants qui y participent pourront accompagner les «grands» lors de leur entrée sur le terrain. *Swiss Basketball* est heureux de compter sur la présence de tous ces jeunes et d'annoncer également son association au programme «Cool & Clean» de *Swiss Olympic*, qui s'engage dans la prévention pour un sport loyal et sain. Toutes les informations concernant le concept «Cool & Clean» sous:



http://www.coolandclean.ch/fr/Portaldata/37/Resources/dokumente/commitments/Engagements_sport_des_jeunes.pdf

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

Le son du bois au fond du cor:

Serpent chromatique (instrument de musique), vers 1800

D'étranges instruments, considérés comme de véritables dinosaures par les chercheurs contemporains, hantent depuis des lustres la collection du Musée d'art et d'histoire. Instrument liturgique depuis la Renaissance, mais chassé des offices religieux à la moitié du XIX^e siècle, le *serpent chromatique* surgira des ténèbres pour quelques instants lors de cette conférence et nous révélera sa voix rauque et mystérieuse.

L'ophicléide, descendant du *serpent*, utilisé dans les musiques militaires pour ses rugissements considérés comme barbares et effrayants, nous racontera ses amitiés avec Berlioz, Mendelssohn et Meyerbeer.

Licencié en histoire et musicologie, Pierre-Alain Stolarski présentera ces instruments anciens conservés au Musée d'art et d'histoire **le mardi 8 mars 2011, à 18 h 30**, dans la série «Découverte du mardi».

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF)
Rue de Morat 12, CH-1700 Fribourg
Tél. 026 305 51 40 / www.mahf.ch



Serpent chromatique, vers 1800. [© MAHF]



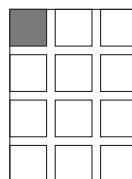
Annonces / Inserate 2011

Parution / Erscheinungsdaten **Tirage** 20 000 exemplaires
Délai / Inseratetermin **Auflage** 20 000 Exemplare

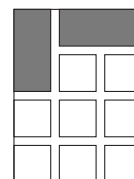
N° Nr.	Parution Erscheinungsdaten	Délai Inseratetermin
273	23 mars / 23. März	16 mars / 16. März
274	20 avril / 20. April	13 avril / 13. April
275	25 mai / 25. Mai	18 mai / 18. Mai
276	29 juin / 29. Juni	22 juin / 22. Juni
277	28 septembre / 28. Sept.	21 septembre / 21. Sept.
278	26 octobre / 26. Oktober	19 octobre / 19. Oktober
279	23 novembre / 23. Nov.	16 novembre / 16. Nov.
280	21 décembre / 21. Dez.	14 décembre / 14. Dez.

Tarif (brut) / Tarife (brutto)
Fraction de page / Seitenteile

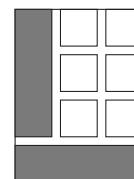
Ajouter la TVA 8%
Zuzüglich 8% MWST



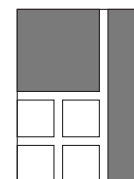
1/12 = Fr. 140.-
65 x 69 mm



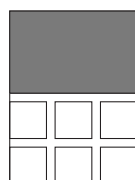
1/6 = Fr. 271.-
135 x 69 mm
65 x 141 mm



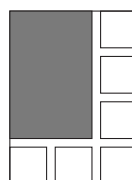
1/4 = Fr. 419.-
205 x 69 mm
65 x 213 mm



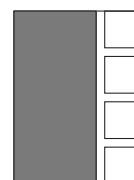
1/3 = Fr. 548.-
135 x 141 mm
65 x 285 mm



1/2 = Fr. 799.- ou
205 x 141 mm



1/2 = Fr. 799.-
135 x 213 mm



2/3 = Fr. 1068.-
135 x 285 mm



3/4 = Fr. 1175.-
205 x 213 mm



1/1 = Fr. 1562.-
205 x 285 mm

		n/b, s/w	quadrichromie/ 4-farbig
Pavé 1^{re} page Titelseite	148 x 58 mm	Fr. 462.-	Fr. 1236.-
Réclame av.-dern. page Reklame vorletzte Seite	205 x 40 mm	Fr. 387.-	-
Réclame dernière page Reklame letzte Seite	148 x 58 mm	Fr. 423.-	Fr. 1187.-
Supplément couleur Farbzuschlag	bleu (coul. réd.) Farbe blau (zeitungsblau)		Fr. 211.-
	quadrichromie 4-farbig		Fr. 767.-

**Rabais/Insertions répét.
Wiederholungsrabatte** Durée 12 mois 5 x 5 %
Laufzeit 12 Monate 10 x 10 %

**Matériel d'impression
Druckmaterial** Données numériques
Digitale Daten

**LE SEUL SUPPORT PUBLICITAIRE QUI VOUS PERMET D'ATTEINDRE
100% DES MÉNAGES DE LA VILLE DE FRIBOURG.**

Der einzige Werbeträger, welcher Ihnen ermöglicht,
100% der Haushaltungen der Stadt Freiburg zu erreichen.

Régie d'annonces
Inseratenverwaltung

**Freiburger
Annoncen**

Annonces Fribourgeoises
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 06
Fax 026 347 30 19

Freiburger Annoncen
Bahnhofplatz 5
1700 Freiburg
Tel. 026 347 30 06
Fax 026 347 30 19

Kovive

Les familles d'accueil viennent en aide aux enfants



Lorsqu'une famille est frappée par la pauvreté, ce sont les enfants qui en souffrent le plus. Ils doivent même renoncer tous les jours aux choses les plus petites. Parce qu'ils ne peuvent participer à de nombreuses activités avec leurs camarades de jeu, ils sont de plus en plus marginalisés. Les résultats scolaires se détériorent, leurs chances de suivre une bonne formation s'amenuisent. Il s'agit là d'un désavantage fatal dans notre société orientée sur les résultats. C'est la raison pour laquelle les enfants frappés par la pauvreté ont besoin de notre solidarité et d'une aide concrète. En accueillant un enfant au sein de leur foyer, les familles d'accueil apportent une

contribution importante en faveur du développement d'un enfant, profitent des échanges et investissent dans son avenir.

Pourquoi quelqu'un est ou devient-il pauvre? Les risques de tomber dans la pauvreté sont notamment causés par des structures familiales difficiles, le nombre d'enfants d'une famille, le lieu de domicile, la provenance sociale ou encore le niveau de formation. La maladie, le chômage ou un divorce sont souvent le détonateur de la spirale de la pauvreté.

Kovive prépare soigneusement les familles d'accueil en vue de leur tâche. Par ailleurs, tout un réseau de familles d'accueil expérimentées qui vivent dans les environs sont prêtes à fournir leur soutien. Kovive accepte comme famille d'accueil les familles avec enfants, les couples ayant des enfants adultes, les couples sans enfants et les personnes célibataires.

L'année passée, grâce à la générosité des familles d'accueil, 202 enfants ont passé d'heureuses vacances en Suisse romande. **Pour l'été 2011, 100 nouvelles familles d'accueil sont recherchées** pour des vacances du 12 juillet au 2 août et/ou du 1^{er} août au 18 août.

Informations: Kovive, Mme Catherine Hüppin-Bagnoud, tél. 041 249 20 92, info@kovive.ch, www.kovive.ch ou, pour le canton de Fribourg, Mme Maryline Vial-Pittet, Le Crêt, 079 709 60 75.

Kovive:

une aide directe depuis 57 ans

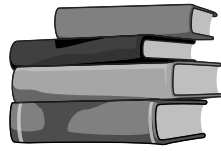
L'association d'entraide pour les enfants Kovive, dont le siège se trouve à Lucerne, s'occupe depuis 1954 déjà d'enfants en dé-



tre. Chaque année, 1300 enfants socialement défavorisés venant de Suisse et de l'étranger ont l'occasion de passer un séjour de vacances reposant auprès de familles d'accueil suisses, dans des camps de vacances, ainsi que dans le cadre des séjours de vacances en famille. Outre les bénévoles, dont le nombre dépasse les 2000, Simone Niggli-Luder, Gardi Hutter, Stéphane Chapuisat et Sylviane Berthod s'engagent au sein du comité de patronage de Kovive en faveur des enfants en détresse.

Compte pour des dons: 60-23176-1.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Au pays des vermeilles, de Noëlle Châtelet. «*Toi qui as pris ma main pour m'aider à suivre ta dernière leçon de mère, celle de ta mort, de ton départ choisi, au nom de la transmission, il faut que je te dise: mon autre main, une petite fille la tient maintenant. Je l'ai confiée à sa menotte exquise.*» Perle de sensibilité, le récit de Noëlle Châtelet livre avec délicatesse les premiers émois, le trouble et les sensations déroutantes de la «grand-maternité». Cette femme écrivain s'adresse à sa petite-fille, mais aussi à sa mère, poursuivant ainsi le magnifique dialogue entamé dans *La dernière leçon*.

Le monde de Marcelo, de Francisco X. Stork. Marcelo est atteint du syndrome d'Asperger. Il a vécu jusqu'ici avec des chevaux, dans un milieu protégé, côtoyant des personnes bienveillantes à son égard. Quand son père lui demande de travailler pour lui dans son cabinet d'avocat, c'est la catastrophe. Marcelo connaît ses difficultés à communiquer, à aborder la nouveauté. C'est pourtant lors de ce stage qu'il apprendra à connaître la vie réelle, la compétition, les conflits d'intérêts. Il découvrira aussi la photo d'une jeune fille au visage mutilé, un sort auquel son père n'est pas étranger. Marcelo pourra-t-il se faire? Ce roman pose les bonnes questions et cerne finement les valeurs éthiques et idéologiques des adolescents.

Des baisers froids comme la lune, de Mélanie Chappuis. L'adultère, Anna est consciente que c'est une chose à éviter quand on est mariée et mère de famille. Mais quand l'amour, l'envie et le désir s'en mêlent, la raison s'en va. Anna et son beau-frère vont vivre une histoire d'amour mêlée de jalousie malsaine. Mais cet amour peut-il rivaliser avec l'amour maternel? Anna, tiraillée entre sa petite Mona et son envie de vivre librement sa passion, saura-t-elle dompter ses sentiments

et retrouver la sérénité? Voici un roman qui se lit d'une traite grâce à une écriture fluide, intensifiée par une correspondance saisissante entre les deux protagonistes.

Théorie du chiffon, de Marc Lambron. Cette sortie se compose d'un dialogue entre le couturier Jean-Louis Bonjour et Hélène Dumas, chroniqueuse de mode. Le lecteur reconnaîtra peut-être Karl Lagerfeld ou John Galliano sous les traits de ce couturier faisant son bilan de carrière. Il n'est pas tendre envers son milieu! Sur l'un de ses confrères: «*C'est un rossignol obséquieux qui picore du grain dans la paume de ses patrons... Il porte des complets qui trahissent le croupier de casino, avec cette insupportable façon de jeter son bréchet en avant comme un coq asthmatique*». Sur les mannequins: «*Les anorexiques sont les gladiateurs de nos jeux du cirque, celles qui vont mourir te saluent*». Ce petit livre est une belle critique de notre société où souvent le paraître est plus important que l'être. Du même auteur: *Les menteurs*.

Exposition

A voir jusqu'au 19 mars: *Autour d'une fleur et d'une feuille morte*, peintures de Frédéric Aeby.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:
www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque

de la Ville de Fribourg

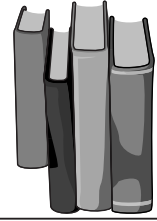
Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Literatur als Ohrenschmaus für alle...

die bei eintöniger Arbeit Abwechslung wünschen...

die beim Lesen Probleme mit den Augen haben...

die sich ganz einfach mit einem Hörbuch unterhalten wollen.

Die Bibliothek hat 2011 neu eingekauft:

Hörbücher für Erwachsene

Laura Brodie: *Ich weiss, du bist hier.*

Sarahs Mann ist schon seit drei Monaten tot, als sie ihn im Supermarkt sieht. Aber ist er es wirklich? Seine Leiche wurde schliesslich nie gefunden. Oder hat sie sich das alles nur eingebildet? Doch er bleibt monatelang verschwunden. Als er dann aber plötzlich leibhaftig vor ihr steht, muss sie eine schwere Entscheidung treffen.

Weitere CDs im Unterhaltungsektor:

– Paul Auster: *Unsichtbar*

– Sandra Brown: *Erwige Treue*

– Ferdinand von Schirach: *Verbrechen*

– Ildikó von Kürthy: *Endlich!*

– Felicitas Mayall: *Die Stunde der Zikaden*

Hörbücher für die Jugend

Mark Haddon: *Boom.*

Eine Freundschaftsgeschichte der etwas anderen Art. Das ziemlich eintönige Leben des 13-jährigen Jim ändert sich schlagartig, als er und Freund Charlie einer mysteriösen Verschwörung auf die Spur kommen: Denn warum sonst reden die Lehrer Mr. Kidd und Mrs. Pearce in Geheimsprache... Eine witzige Science-Fiction Geschichte.

Weitere abenteuerliche CDs:
Ralph Erdenberger: *Schatz der Nibelungen, Faust jr. ermittelt, Wahre Vampire*

Michael P. Spradlin: *Die Tempel: Der geheimnisvolle Ritter*

Hörbücher für Kinder

Philipp Ardagh: *Die Kuh, die vom Himmel fiel.*

Was fällt denn da vom Himmel? Die Bewohner von Bad Dreckscaff können es kaum glauben, aber es handelt sich tatsächlich um eine echte Kuh. Kurz darauf folgt eine zweite – diese aber unecht. Eine schräge, turbulente Geschichte für aufgeweckte Kinder und ebensolche Eltern.

Weiter im Kindertakt:

Ingo Siegner: *Der kleine Drache Kokosnuss. Wikinger und Im Spukschloss*

Martina Dierks: *Die fabelhaften vier: Alles wegen Anton*

Ute Krause: *Osman, der Dschinn in der Klemme*

Lieve Baeten: *Das Beste von der kleinen Hexe*

Märchenstunden im März:

Freitag: 4. und 25. März, jeweils um 17 bis 17.45 Uhr



Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch

www.deutschebibliothekfribourg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen.

Während der Ferien gelten die üblichen Öffnungszeiten.

M É M E N T O

CONCERTS

- **Kara – African Blues**
sa 26 février, 21 h, Blues Club Bonny B. (rte Saint-Nicolas-de-Flüe 18a).
- **Soirée de soutien à la Tour Vagabonde et au Fest'hiver**
avec Roger Jendly, *Primasch and the Tzigane Dreams Collector*, et le Trio du pianiste de jazz Max Jendly; sa 26 février, 19 h, la Tour Vagabonde (rte des Arsenaux 14).
- **Le «Goulag»**
avec *Das Röckl – The Awkward – The Giant Robots*; concerts en extérieur et en hiver!; sa 26 février, dès 18 h, pl. de la Pisciculture.
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**
dir.: Th. Kapsopoulos; œuvres de Mozart; di 27 février, 17 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Tribune des Lauréats – Concours de Genève**
avec le Quatuor Galatea; œuvres de Wolf, Mozart et Tchaïkovski; me 9 mars, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **Les Psaumes de David dans les traditions catholique et réformée**
avec la *Schola Gregoriana Pragensis* et l'Ensemble vocal de *Musica*; di 13 mars, 17 h, chapelle Regina Mundi (r. P.-A.-de-Faucigny).
- **Le Tallinn Sinfonietta**
dir.: Andres Mustonen; œuvres de Haydn, Mozart et Tüür; me 16 mars, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- **L'Ensemble Orlando Fribourg**
Psalmen Davids, d'H. Schütz; di 20 mars, 17 h, église du Collège Saint-Michel.
- **La Chanson des 4 Saisons**
dir.: Louis-Marc Crausaz et l'Ensemble *da capo*, dir.: Manuela Dorthe-Buntschu; la musique par-delà les langues; sa 26 mars, 20 h, église Saint-Jean.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch ½ Hour Concert, 12 h 15**
– **Le Duo Behrens-Montignies**
jazz; ve 25 février.
- **Anne-Laure Pantillon, flûte**, et **Marc Pantillon, piano**
œuvres de Debussy et Schubert; ve 4 mars.
- **Christine Chammartin Aver** et **Joëlle Delley Zhao, sopranos**; **Céline Latour, piano**
œuvres de G. F. Haendel; ve 18 mars.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **La Kumpania Beats / Emigrantski Disko**
je 24 février, 21 h.
- **Octave/SFTY/Al Ferson**
ve 25 février, 22 h.
- **Ping Pong #17: Bring your rackets**
sa 26 février, 21 h.
- **Busdriver / Blake Worrel**
ve 18 mars, 20 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **4**
par la C^{ie} 12 Heures; avec Aurélie Candaux; je 24 et ve 25 février, 20 h 30.
- **Chocolat Show: Sanshiro et les Cônes du chantier**
brunch et spectacle familial; di 27 février, dès 10 h.
- **Forum d'architecture**
avec Roger Boltshauser; ma 1^{er} mars, 18 h 30.
- **The Aggrolites**
early reggae / soul; me 2 mars, 21 h.
- **Café scientifique**
Quand la science révèle les différences; avec Anne-Marie Chavaz et Evelyne Thomen; je 3 mars, 18 h.
- **Novecento: Pianiste**
d'après l'œuvre de Baricco; me 9 mars, 20 h 30, di 13 mars, 18 h.
- **Carnets de voyages: Pony del Sol**
avec Gaël Kyriakidis; je 10 mars, 21 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Colin Vallon Trio**
jazz; ve 25 février, 21 h.
- **Thierry Titi Robin**
world; sa 26 février, 21 h.
- **Uri Caine new Group**
jazz; ve 11 mars, 21 h.
- **Thierry Lang – Matthieu Michel – Heiri Känzig**
jazz; ve 18 mars, 21 h.

THÉÂTRE / THEATER

- **Les Trois Amis**
par la C^{ie} Les Bamboches; dès 4 ans; di 27 février, 17 h, Théâtre Crapouille, Centre de loisirs du Schoenberg.

THÉÂTRE DES OSSES

Place des Osse 1, Givisiez

- **Eyolf**
d'Henrik Ibsen; mise en scène: Raoul Teuscher; jusqu'au 27 février.
- **La Tortue de Darwin**
de Juan Mayorga; mise en scène: Philippe Adrien; du 17 mars au 17 avril.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- **Humour – Pascal Vincent: Mais à part ça, vous faites quoi dans la vie?**
ve 25 et sa 26 février, 20 h 30.
- **Humour – Vincent Kohler: Vol au-dessus d'un nid de Kohler**
ve 18 et sa 19 mars, 20 h 30.

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

- **Danse: L'Histoire du Tango d'Astor Piazzolla**
par la C^{ie} Meditango; ve 25 février, 20 h.

Little Nemo

par le Tango Théâtre; dès 6 ans; sa 26 février, 14 h et 17 h, et di 27 février, 11 h et 15 h.

29 degrés à l'ombre & Embrassons-nous, Folleville!

de Labiche; avec Romane Bohringer; mise en scène: Pierre Pradinas; je 3 et ve 4 mars, 20 h.

Théâtre musical: Brazul

mise en scène: Christian Denisart; ve 4, sa 5 mars, 20 h, et di 6 mars, 17 h.

• **Workshop autour de L'île au trésor**
atelier théâtral pour les 8-13 ans; du 7 au 10 mars.

Glissando

de Christian Garcia; Tribut à Frédéric Chopin; ve 18 et sa 19 mars, 20 h.

Peepshow dans les Alpesde Markus Köbeli; par la C^{ie} Le Magnifique Théâtre; du 21 au 27 mars, 20 h (di 17 h).**THÉÂTRE DES MARIONNETTES**

Derrière-les-Jardins 2

Léo – Liondès 3 ans; par la C^{ie} La Main gantée; sa 19 mars, 17 h et di 20 mars, 15 h.**CINÉMA****Le 6^e Festival du Film Vert**programme sous: www.festivaldufilmvert.ch; du 24 au 27 février. Cinéma Rex (bd de Pérolles 5).**CinéBrunch**

• **Octubre**, de Daniel et Diego Vega; di 13 mars, 11 h. Cinéma Rex (bd de Pérolles 5).

25^e édition du Festival International de Films de Fribourgprogramme sous: www.fiff.ch; du 19 au 26 mars (cf. p. 11).**Patagonie, la vie du vent**

par A. et J. Pichon; ma 22 mars, 18 h et 20 h, CO de Jolimont (r. des Ecoles 15).

FORUM FRIBOURG**Espace Junior**

jusqu'au 27 février; mercredi, samedi et dimanche, 13 h 30 – 18 h 30.

Musikantensadl

avec Andy Borg; ve 11 et sa 12 mars, 20 h 15.

BIBLIOTHÈQUE LIVRECHANGÉ

Avenue du Midi 3-7

Jouons ensemble

pour les 0-5 ans, avec un parent; chaque ve, 9 h 30 – 11 h.

Au cœur de la Chine

peinture chinoise de Catherine Jungo-Mondoux; expo jusqu'au 30 avril.

Contes et légendes du Valais

avec Nancy Giovannini et Geneviève Wichser-Rausis; me 23 mars, 15 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

- **Paul et les femmes**
avec Hélène Businger-Chassot; me 9 et 23 mars, 14 h 30 – 16 h.
- **Lieder des Herzens**
mit Nelly Kuster; Sa., 19. März, 9.30 – 11 Uhr.

ESPACEFEMMES

Rue Hans-Fries 2

☎ 026 424 59 24

- **Pratiquez votre français**
avec Brigitte Schuwey; je 3 mars, 14 h – 16 h.
- **Comment prévenir l'ostéoporose**
avec la Ligue contre le rhumatisme; ma 15 mars, 14 h – 16 h.
- **Informatique: messagerie électronique**
le mardi du 15 mars au 12 avril, inser.: ☎ 026 424 59 24.
- **Atelier naturalisation**
avec Béatrice Ackermann; je 17 mars, 14 h – 16 h.

CONFÉRENCES**Histoire du «Kino» chez nous**

La bobine anti-bolchévique; me 23 février, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

Les pèlerinages en Terre Sainte

journée d'étude; avec Franz Mali; sa 26 février, dès 9 h, Uni Miséricorde, salle 2122, rens.: ☎ 026 300 74 00.

Les roses, même pas peur!

variétés robustes et roses pour les amateurs; avec Marcel Brühlhart; sa 26 février, 16 h, Jardin botanique, pavillon vert, rens.: ☎ 026 300 88 86.

Histoire du «Kino» chez nous

Intérieur/extérieur: du film officiel commémoratif; me 2 mars, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

Peut-on prévenir ou soigner le suicide?

avec Eric Bonvin; ma 15 mars, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3120.

Une expérience de développement des soins palliatifs

avec Pierre-Yves Maillard; ma 22 mars, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3113.

EXPOSITIONS**Agate et Jaspe**

jusqu'au 8 mai, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

Marionnettes d'Isabelle Grenier et d'Eric Merinat

jusqu'au 5 mars, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

Werner Bischof – photo-reporter*Magnum photos*; jusqu'au 5 mars, BCU (r. Joseph-Piller 2).**Artistes de l'atelier Creahm**

jusqu'au 12 mars, Café Le Tunnel (Grand-Rue).

M É M E N T O

• Larissa Kaufmann – *Histoires de Femmes*

peinture; jusqu'au 13 mars, Espace Guintzet – Home médicalisé de la Sarine (av. Jean-Paul-II 10, Villars-sur-Glâne).

• Bernhard Luginbühl

sculptures; jusqu'au 27 mars, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.

• Edith Dekyndt

Dieu rend visite à Newton – Variations entre le macroscopique et le nanoscopique; jusqu'au 8 mai, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• 1001 amulettes

magie d'Égypte ancienne; talismans «monothésés», pouvoir séculaire; jusqu'au 31 juillet, chaque dimanche, 14 h – 17 h, Uni Miséricorde, salle 4219.

• Francine Mury, peinture / Alain Jaquet, créations diverses / Nicole Siron, céramique

du 25 février au 26 mars, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• Le cabinet des curiosités

trésors de la langue française mis sous cadre; du 18 mars au 20 avril, Café Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• Poussins / Küken

du 26 mars au 1^{er} mai, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

KELLERPOCHE

rue de la Samaritaine 3

• Kabarett: *Leichtgemachte Wege ins depressive Nichts...*

Sa., 19. März, 20.15 Uhr.

DIVERS

• Ateliers d'écriture créative

avec Nadine Sauterel; le lundi pour enfants (16 h – 17 h 15), pour jeunes (17 h 30 – 19 h) et pour adultes (19 h 15 – 21 h); pour femmes, le mardi (bimensuel, 19 h 15 – 21 h), Le Bûcher (Karrweg 1), rens. et inscr.: ☎ 076 507 40 88.

• Nouvelle collection de costumes de carnaval

à louer, pour enfants; Ludothèque de Fribourg, Cité Saint-Justin (r. de Rome 3) (☎ 026 466 87 86).

• Souper-conte: *Vizirs en désir et désirs en vizirs*

conteurs: O. Hayoz, M. Chappuis et M. Baechler; di 27 février, 18 h 30, Auberge Aux-4-Vents.

• Fribourg dans de beaux draps

avec Vera Conde Lateltin; découvrir la ville en remontant le temps; du 28 février au 30 septembre, vieille ville de Fribourg; infos et inscr.: ☎ 079 715 96 12.

• Rue des murailles et ruelles adjacentes

avec Vera Conde Lateltin; visiter le Bourg, découvrir l'origine des noms de rues et la biodiversité urbaine; du 28 février au 30 juillet, quartier du Bourg. Infos et inscr.: ☎ 079 715 96 12.

• Séances du Conseil général de la ville de Fribourg

lu et ma 28 février et 1^{er} mars, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

• Ateliers de bricolage *Hiboux et chouettes*

pour enfants dès 5 ans, me 2, 9, 16 mars, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6), inscr.: ☎ 026 305 89 00.

• **Petit cortège de Carnaval du Jura** de l'av. Général-Guisan au Torry, et retour vers l'école du Jura A; ve 4 mars; départ: 14 h 15; procès et mise à feu du Rababou: 15 h 15.

• Stage d'aquarelle

avec Kitty Mulder; du 4 au 6 mars, 10 h – 12 h 30 et 14 h – 17 h, Centre Le Phénix (r. des Alpes 7), inscr.: ☎ 026 322 00 44.

• Le 45^e Carnaval des Bolzes

animations le soir du 4 au 8 mars; Grand Cortège: di 6 mars, 14 h 30, Basse-Ville.

• La Cité Bolzopolis: découvrir la Basse-Ville et son dialecte unique

avec Vera Conde Lateltin; sa 12 mars, 10 h – 12 h, Basse-Ville, départ devant l'église Saint-Jean. Infos et inscr.: ☎ 079 715 96 12.

• Initiations théâtrales: *Le Cercle des Enchanteurs*

le lundi du 14 mars au 18 juillet, Maison de Quartier de la Basse-Ville.

• Improvisations théâtrales

avec les enfants des *Ombres de Shakespeare*; ve 18 mars, 18 h, Café Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• *Zwerg Nase*

Märchenaufführung für Kinder, ab 5 Jahre alt; Fr., 18. März, 14 Uhr und 19 Uhr, Aula Magna Uni Miséricorde.

• Conte: *Les premières larmes du monde*

par la conteuse algérienne Aini Ifteni; sa 19 mars, 20 h 30, Café Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• Bourse aux articles d'enfants

printemps-été; lu 28 mars, 12 h – 18 h, réception des articles; ma 29 mars, 12 h 15 – 18 h, vente; me 30 mars, 9 h – 11 h, restitution; Salle des fêtes de Saint-Léonard; rens.: ☎ 026 477 07 17.

• Pâques: Camps musicaux – quartier du Jura

pour jeunes instrumentistes; avec Carole Collaud; semaines à choix: du 17 au 21 avril ou du 25 au 29 avril, infos: ☎ 078 842 64 28.

SPORT

• Basket masculin

– Fribourg Olympic – Lions Genève

sa 26 février, 17 h 30

– Fribourg Olympic – SAM Massagno

me 2 mars, 19 h 30

– Fribourg Olympic – Monthey

sa 12 mars, 17 h 30

• Basket féminin

– Elfic Fribourg – Uni Bâle

sa 5 mars, 17 h 30

– Elfic Fribourg – Pully

di 13 mars, 16 h

Nouvelle salle omnisports de Saint-Léonard.

Les gagnants du concours N° 270 4/10

En séance du Conseil communal du mardi 25 janvier 2011, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 270. La réponse à donner était: **«La vallée de l'Intyamou»**

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Thérèse Brühlhart

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M. Jean-Claude Stucky

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M. Michel Jaeger

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Lucie Anania

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. Jean-Michel Wirtz

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

